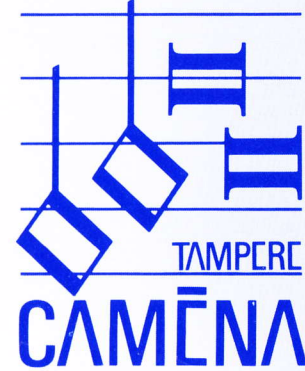


KONSERTTI

KAMARIKUORO



Kamarieherrat
THE CHAMBERLAINS

Camena:

LISZT, OLSSON, KODÁLY
MERIKANTO, YM.

TAMPERE

Aleksanterin kirkko

la 26.3. 1988 klo 18

Kamarieherrat:

de VICTORIA, di LASSO,
BESIG, YM.

HELSINKI

Tuomiokirkko

su 27.3. 1988 klo 18

 Helsingin
JUHLAMUSIIKKIPALVELU
Kommandiittiyhtiö
Tunturikatu 12, 00100 Helsinki
puh. (90) 442 874

Kamarikuoro CAMĒNA perustettiin vuonna 1979. Kuoroa on vuodesta 1980 alkaen johtanut tamperelainen musiikkiopettaja Olli Vehkavaara, jonka kuorosävellyksiä on useassa konsertissa kuultu juuri Camēna-kuoron kantaesityksinä.

Camēnan ohjelmisto on kahdeksan vuoden ajan koostunut tasapuolisesti kirkollisesta ja maallisesta musiikista. Kuoro on pyrkinyt esittämään teokset yleensä alkuperäiskielellä ja suomenkielisten teosten ohella laulanut ruotsiksi, englanniksi, saksaksi, ranskaksi, unkariksi, italiaksi, espanjaksi, tšekiksi ja latinaksi.

Tässä konsertissa suomalaisen musiikin osuus on merkittävä, koska kuluvavuosi on Suomen 70-vuotisen itsenäisyyden juhla-aikaa.

Kamarikuoro Camēna on tehnyt kotimaisten vierailujen lisäksi konserttimatkoja Ruotsiin, Ranskaan ja Unkariin. Tampere in Chorus -kuorokatselmuksessa kuoro sai v. 1983 yhden kultaleiman, ja v. 1986 kuoro osallistui Debrecenissä Unkarissa kansainväliseen Béla Bartok -kuorokilpailuun ja sai finaalisissa III palkinnon.

Diplomiurkuri, dir. mus. MATTI HANNULA (s. 1943) on Tampereen Tuomiokirkon urkuri. Hän on tunnettu urkutaitelija sekä kotimaassa että ulkomailla. Matti Hannula konsertoi vuosittain useissa eri maissa. Vuonna 1987 hän on tehnyt konserttimatkoja mm. Englantiin, Sveitsiin, Puolaan ja Unkariin. Omien konserttiansa lisäksi hän toimii konserteissa urku-, piano- tai cembalosäestäjänä.

Hymni 1400-luvulta, tekijä tuntematon. Nuotinnus on Adolf Fredriks Bachkör'in johtajan Anders Öhrwallin.

Alta Trinita beata

Alta Trinita beata,
da noi sempre adorata.
Trinita, gloriosa
Unita maravigliosa.
Tu sei manna saporosa
e tutta desiderosa.

Alta Trinita beata

Korkea autuas Kolminaisuus,
aina palvomme Sinua.
Kunnianarvoinen kolminaisuus,
ihmeellinen yhteys.
Sinä olet maukasta mannaa ja
kokonaan kaipauksen kohde.

Säveltäjä F. Rosselli syntyi Ranskassa, mutta italialaistui ja muunsi ranskalaisen sukunimensä italialaistyyppiseksi. Kuultava pieni harras teos on kaiku vanhemmilta ajoilta, sillä sävellyksellä ei liene ikää sataakaan vuotta.

Adoramus

Adoramus te, Christe,
et benedicimus tibi:
quia per sanctam crucem tuam
redemisti mundum.
Qvi passus es pro nobis,
Domine, Domine,
miserere nobis.

Rukoilemme Sinua, Kristus,
ja me siunaamme Sinua
koska pyhän ristisi kautta
lunastit maailman.
Sinä, joka olet kärsinyt
meidän puolestamme.
Herra, armahda meitä.

Katolisen kirkon tunnetuimpiin kuuluvan rukouksen alkusanat, jotka sisältyvät enkeli Gabrielin sanoihin Marialle (Lk 1:28, tästä nimitys "enkelin tervehdys"). Rukous jatkuu Elisabetin tervehdyssanoilla sukulaiselleen Marialle (Lk 1:42) ja päättyy Marialle osoitettuun esirukouspyyntöön "Ave Maria, gratia plena ...". Ave Mariaa on laulettu moniäänisessä muodossa jo 1100-luvulta saakka, ja sen ovat säveltäneet mm. Palestrina ja Lasso. Aihe tuli ajankohtaiseksi uudelleen romantiikan aikana, jolloin mm. Liszt (1811-1886) käsitteli aihetta useaan otteeseen.

Ave Maria

Ave Maria gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus
ventris tui Jesus.
Sancta Maria,
Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen.

Terve, Maria

Terve Maria, armoitettu,
Herra sinun kanssasi.
Siunattu sinä vaimojen joukossa,
ja siunattu sinun kohtusi hedelmä, Jeesus.
Pyhä Maria, Jumalan Äiti,
rukoile meidän syntisten puolesta,
nyt ja kuolemamme hetkenä.
Amen.

Otto Olsson (1879-1964) oli ruotsalainen säveltäjä, Tukholman Kustaa Vaasan kirkon monikymmenvuotinen urkuri ja Tukholman konservatorion soinnutuksen ja urkujensoiton opettaja. Olssonin tärkeimmät teokset syntyivät ennen vuotta 1918, aluksi myöhäisromantiikan tyylikeinoja noudattaen. Myöhemmät teokset ovat soinnutukseltaan askeettisempia, ja ne sisältävät gregoriaanisia aineksia.

Psalmus CCX

Ad Dominum cum tribularer clamavi exaudivit me.
Domine libera animam meam a labiis iniquis
et a lingua dolosa.
Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi
ad linguam dolosam?
Sagittae potentis acutae
cum carbonibus desolatoriis.
Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est
habitavi cum habitantibus Cedar:
multum incola fuit anima mea.
Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus,
cum loquebar illis impugnabant me gratis.

120 Psalmi

Ahdistuksessani minä huudan Herraa,
ja hän vastaa minulle.
Herra, pelasta minun sieluni
valheellisista huulista,
petollisesta kielestä.
Mitä hän sinulle antaa
ja mitä siihen vielä lisää,
sinä petollinen kieli?
Väkivaltaisen teräviä nuolia
ynnä kinsteripensaan tulisia hiiliä!
Voi minua, että minun täytyy oleskella
muukalaisena Mesekissä,
asua Keedarin majojen keskellä!
Kauan on minun sieluni
täytynyt asua niiden seurassa,
jotka rauhaa vihaavat.
Minä pidän rauhan, mutta jos sanan sanon,
niin he ovat sotaan valmiit.

Teksti on luultavasti Bernhard Clairvaux'laisen (1090-1153). Se esiintyy Piaa Cantiones-laulukokoelmassa, josta Hemminki Maskulainen (n.1550-1619) sen suomensi v. 1616 ilmestyneeseen laulukokoelmaan nimeltä Vanhain Suomen maan Pijspain ja Kircon Esimiesten Latinan kielised laulud.- Nyt kuultava sävellys on Otto Olssonin nuottipiirtimestä.

Jesu dulcis memoria

Jesu dulcis memoria, dans vera cordis gaudia,
sed super mel, et omnia, ejus dulcis praesentia.
Nil canitur suavius, nil auditur jucundius,
nil cogitatur dulcius, quam Jesus Dei Filius.

Jesus spes poenitentibus, quam pius es petentibus,
quam bonus te quaerentibus, sed quid inventientibus.
Nec lingua valet dicere, nec littera exprimere,
expertus potest credere, quid sit Jesum diligere.

Sit Jesu nostrum gaudium, qui es futurus praemium,
sit nostra in te gloria, per cuncta semper saecula.
Amen.

Maskun Hemmingin suomennos v:lta 1616

Jesuxen muisto ihana

Jesuxen muisto ihana
Sydhämell ilon andava
Jesu sydhänden lohdutus
Elon alku mielden valkjus.
Caiken riemun ylidz iloisus.

Pääll hunajan makjun maundon
Makjamb hänen läsnäolendons
Ei veisat suloisembata
Eikä cuulla caunembata
Cuin Jesu Jumalan Poica.

Jesu anna minun tuta
Rackaudhes avarutta.
Jesu andexi andaja
Ja taevan cunnjan candaja
Sä armon aino jakaja.

en virsikirjan mukainen teksti:

Jeesuksen muisto ihana
on mieltä ilahduttava.
Ei voisi kuulla kalliimpaa,
ei veisata suloisempaa
kuin nimeänsä ihanaa.

Vaan parhain manna, hunaja
on hänen läsnäolonsa.
Se sydänten on lohdutus,
elämän alku, valkeus
ja sielun pyhä riemastus.

Mun, Jeesus, anna tuntea
rakkautesi suuruutta.
Oi Jeesus, anteeksantaja
ja taivaan kruunun kantaja,
ainoa armon jakaja.

(Virsi 300)

Yhdysvaltain neekeriväestön hengelliset laulut, negro spiritualit, ovat löytäneet tiensä lukuisin sovituksin orkestereiden, kuorojen, lauluyhtyeiden ja soololaulajien, mm. Marian Anderssonin ja Paul Robesonin, ohjelmistoihin. Nyt kuultavista kolmesta laulusta kaksi ensimmäistä on amerikkalaisen William Sticklesin, kolmas lähteläisen musiikkiluokan opettajan Seppo Korhosen. Kaikki sovitukset ovat etääntyneet kauas alkuperäisestä laulutavasta, joka korosti rytmiä jopa laulun sanojen ja sisällön kustannuksella.

When the stars begin to fall

My Lord, what a morning,
When the stars begin to fall,

1. You'll hear the trumpet sound,
2. You'll hear the christians shout,

To wake the nations underground,
Looking in my God's right hand,
When the stars begin to fall.

Tähdet väistyy

On Luojamme aamu,
on riemuisa aamu,
on viimeinen aamu!
Tähdet väistyy, tulvii koi!

1. Näin pauhaa pasuunat,
2. Näin virret raikuvat,

ja kansakunnat nousevat
haudoistansa autuuteen!

Tähdet väistyy, tulvii koi!

Jouni Paarlahti

Swing low, sweet chariot

Swing low, sweet chariot,
Comin' for to carry me home,

1. I look'd over Jordan and what did I see?
A band of angels comin' after me,
2. If you get there before I do;
Tell all my friends I'm comin' too,
Comin' for to carry me home.

Taivainen vaunu

Taivainen vaunu, tule,
tule minut kotiin noutamaan.
Taivainen vaunu, tule,
tule minut noutamaan.

1. Yli Jordanin katsoin ja mitä mä näin.
Näin enkelparven vastaan tulevan
2. Jos taivaaseen päädyt sä ennen mua,
vie kaikille tieto: sua odotetaan,
Tule minut kotiin noutamaan.

Gertrud Alfthan

Jumala sateenkaaren loi

Herran vankka arkku Nooan pelasti,
Jumala sateenkaaren loi.
Myrsky nousi, sinitaivas tummeni,
Jumala sateenkaaren loi.
Jumala sateenkaaren loi, niin Herra loi.
Vaikka näytti kuin aurinko paistais ei koskaan,
Jumala sateenkaaren loi.

Kulki Egyptistä ulos Israel,
Jumala tulipatsaan loi.
Matka johti uuteen maahan lupausten,
Jumala tulipatsaan loi.
Jumala tulipatsaan loi, niin Herra loi.
Vaikka vaaroja täynnä on tie erämaan,
Jumala heidät sinne toi.

Kulki Egyptistä ulos Israel,
Jumala avun silloin toi.
Kulki kansa yli virran vyöryvän,
Jumala heidät yli toi.
Jumala heidät yli toi, niin Herra toi.
Vaikka näytti kuin virta tuo pois kaikki huuhtoos,
Jumala heidät yli toi.

Aleksis Kiven "Seitsemän veljeksien" sivuilla on herkimpää koskaan kirjoitettuja kehtolauluja, Seunalan Annan "Sydämeni laulu". Se on tullut tutuksi ennen muuta Sibeliuksen mieskuoro-sävellyksenä (1895). Nyt kuultava sävellys sijoittui toiselle tilalle Aleksis Kiven Seuran sävellyskilpailussa vuonna 1943. Tekijäksi paljastui Aarre Merikanto (1893-1958), edeltävien vuosikymmenten yksinäinen ja epätavallinen ilmiö Suomen sen ajan jähmeässä musiikkielämässä.

Tuonen lehto, öinen lehto!
Siell' on hieno hietakehto,
sinnepä lapseni saatan.

Siell' on lapsen lysti olla,
Tuonen herran vainiolla
kaitsia Tuonelan karjaa.

Siell' on lapsen lysti olla,
illan tullen tuuditella
helmassa Tuonelan immen.

Onpa kullan lysti olla,
kultakehdoss' kellahdella,
kuullella kehräjälintuu.

Tuonen viita, rauhan viita!
Kaukana on vaino, riita,
kaukana kavala mailma.

Aleksis Kiven (1834-72)
runo alkuperäisessä asussa
vuodelta 1870.

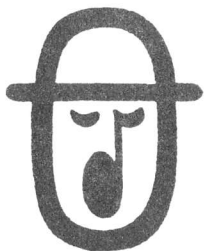
Kamarikuoro CAMĒNA, johtaja Olli Vehkavaara

Domenico Zipoli	All' Elevazione Matti Hannula, urut
Tuntematon	Alta Trinita beata
F. Roselli	Adoramus
Ferenc Liszt	Ave Maria A-duuri (avust. Matti Hannula, urut)
Otto Olsson	Psalmus CXX Jesu dulcis memoria
William Stickles (sov.)	When The Stars Begin To Fall Swing Low, Sweet Chariot
Seppo Korhonen (sov.)	Jumala sateenkaaren loi
Aarre Merikanto	Sydämeni laulu (Aleksis Kivi)
Jukka Kankainen	Lepään palmumatollani ja rukoilen (Afrikkalainen rukous) Simeonin kiitosvirsi
Zoltán Kodály	Iltalaulu

Kamariherrat

Tomas Luis de Victoria (1549–1611)	Ave Maria Quem Vidistis Pastores? (Kenet näitte, paimenet?)	8-ääninen motetti 6-ääninen motetti
Orlando di Lasso (1532–1595)	Stabat mater (Seisoi äiti ristin juurella)	motetti 2 kuorolle
TWO NEGRO SPIRITUALS arr. Hall Johnson	Take my Mother Home (Ota äitini tykösi) Crucifixion (Ristiinnaulitseminen)	
Don Besig	Glory Hallelu! (Ylistäkää Herran kunniaa!)	

KAMARIHERRAT - The Chamberlains



Kontratenori: Jyrki Malmio
Harri Varmo

Tenori: Berndt Blomqvist
Tuomo Sankola

Baritoni: Heikki Peltola
Pertti Saurola

Basso: Antti Mäkelä
Klaus Rautawaara

KAMARIHERRAT (The Chamberlains) on kahdeksanjäseninen lauluyhtye, joka perustettiin täyttämään yhtä Suomen esittävään taiteeseen jäänyttä aukkoa: maassamme ei ollut laulavaa kamariryhtytettä, joka olisi voinut ulottaa ohjelmistonsa kahdeksanäänisyyteen saakka. Erityisesti vanhat säveltäjät - Morales, de Victoria, Josquin jne. - ovat kuitenkin säveltäneet runsaasti 6-8 -äänistä musiikkia, jota olisi laulettava ajan hengen mukaisesti nimenomaan miehisiin voimin.

Vuonna 1981 perustetun KAMARIHERROJEN keskeisenä pyrkimyksenä on taiteen tekeminen kamarimusiikin hengessä siten, että jokainen jäsen on vastuullinen laulaja; kyse ei siis ole vain tavallista pienemmästä mieskuorosta.

KAMARIHERROJEN saama vastaanotto ja kritiikki on ollut kannustavaa. Mm. Kuhmon kamarimusiikkijuhlien jälkeen lehdistössä kirjoitettiin: "Kokonaisuutena Kamariherron konsertti oli Kuhmon kamarimusiikin kaikkein hienointa antia, ja sen tyylinmukainen toteutus ansaitsee tunnustuksen ja virikkeen jatkaa samalla linjalla".

KAMARIHERRAT sai Yleisradion kunniapunnuksen vuoden 1982 parhaasta harrastajamusiikkiaäänityksestä.

Uutta musiikkia on tilattu oman aikamme säveltäjiltä; moderni sävelkieli kiehtoo siinä kuin vanhat mestariteokset. Laaja-alaisuus on korkean musiikillisen laadun ohella se määre, jonka KAMARIHERRAT haluaa liitettävän nimeensä.

Tomas Luis de Victoria (n. 1549-1611) syntyi Espanjassa, mutta matkusti 16-vuotiaana maanmiehensä Cristobal Moralesin oppilaaksi Roomaan. Sittemmin ystävyys ja yhteistyö Palestrinan kanssa vaikutti suuresti hänen sävellystyylinsä. Syvä tunnelataus ja mystinen tummuus värittävät kuitenkin tunnusmerkillisesti tämän espanjalaisen polyfonian ja erityisesti säestyksettömän motetin mestarin teoksia.

Ave Maria

Terve Maria (8-ääninen motetti)

Ave Maria, gratia plena
Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Terve Maria, armoitettu,
Herra sinun kanssasi.
Siunattu sinä vaimojen joukossa
Ja siunattu kohtusi hedelmä, Jeesus.
Pyhä Maria, Jumalan äiti,
Rukoile meidän syntisten puolesta
Nyt ja kuolemamme hetkellä. Amen.

Quem vidistis, pastores?

Quem vidistis, pastores?
Dicite, annuntiate nobis,
quis apparuit?

Natum vidimus,
et choros Angelorum collaudantes. Alleluia.

Kenet te näitte, paimenet?

Kenet te näitte, paimenet?
Kertokaa, ilmoittakaa meille,
kuka ilmestyi teille?

Me näimme Hänen syntymänsä
ja enkelten kuoron laulavan yhdessä Herran kunniaa.

ORLANDO di LASSO (n. 1532-1594) oli alankomaalainen (flaamilainen) säveltäjä, joka ei voi jäädä vieraaksi vanhan musiikin harrastajalle; hänen tuotantonsa on näet kauttaaltaan korkeatasoista ja lienee laajin koko musiikkikirjallisuudessa: pari tuhatta teosta koottuna yli 60 kokoelmaan!

di Lasso herätti huomiota poikasena erinomaisen lauluäänensä vuoksi, ja jo 12-vuotiaana avautui tie Sisilian varakuninkaan hoviin. Palermon jälkeen seurasivat Milanon, Napolin ja Rooman vuodet, joiden myötä kehittyvä säveltäjä tutustui italialaiseen lauluperinteeseen perinpohjaisesti. Vihdoin di Lasso kutsuttiin organisoimaan koko Münchenin hovin musiikkielämä: Münchenistä tulikin di Lasso tärkein kotikaupunki. Kun välillä jo aateloidulla hovien suosikilla oli monia tukijoita, di Lasso sai nauttia harvinaisesta edusta: hänen sävellyksiään painettiin ja niitä levitettiin koko eurooppalaisen musiikkimaailman käytöön.

Keskeisenä piirteenä on 5- tai 6-äänisyys, josta poikkeuksen tekee esim. tämäniltainen motetti Stabat Mater. Hartaana uskovaishana di Lasso tunsii Raamattunsa hyvin ja löysi siitä tekstiä useimpiin yli 700 motetistaan. Stabat Mater sen sijaan lienee kirjoitettu Jacopone da Todin runoon. di Lasso rikkoo pitkän tekstin pikkumoteteiksi, stanzaiksi, kootakseen lopuksi koko laulajiston 8-ääniseksi kuoroksi. Näin di Lasso toteuttaa ajalleen ominaista 4-äänistä sävellystapaa, mutta kohottaa teoksen vaikuttavaan 8-ääniseen kuoroon. Stabat Mater tarjoaa kaikki tyypilliset di Lasso'n musiikin elementit: tarkka balanssi eri esittäjistöjen välillä - Coro I koostuu kolmesta korkeasta ja yhdestä matalammasta äänestä, Coro II yhdestä korkeasta ja kolmesta matalammasta äänestä - säästeliäs, mutta tehokas riitasointujen käyttö, cantus firmuksen puute, alimman äänen ylemmistä poikkeava äänenkuljetus, plastisuus ja meidänkin aikamme puhutteleva 'modernisuus'.

Stabat mater

I

Stabat Mater dolorosa
iuxta crucem lacrimosa,
dum pendebat Filius.
Cuius animam gementem,
contristantem et dolentem,
pertransiuit gladius.

II

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
Mater Unigeniti!
Quae moerebat et dolebat,
et tremebat cum videbat
nati poenas inclyti.

III

Quis est homo qui non fleret?
Christi Matrem si videret
in tanto supplicio?
Quis posset non contristari,
piam Matrem contemplari
dolentem cum Filio?

Stabat Mater (Seisoi äiti ristin juurella)

I

Äiti tuskainen seisoi
ristin juurella kyynelissään
Pojan riippuessa ristillä
huokaava, murheinen ja kärsivä sielu
miekan lävistämänä

II

Oi, miten onneton ja maahan lyöty
olikaan tuo siunattu,
ainoasyntyisen Pojan Äiti,
joka murehti, kärsi ja vapisi
nähdessään kuulun Poikansa rangaistukset

III

Olisiko sitä ihmistä
joka ei itkisi
nähdessään Kristuksen Äidin
niin suuressa tuskassa?
Kuka voisi murehtimatta katsoa
Poikansa rinnalla kärsivää Pyhää Äitiä

IV

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis,
et flagellis subditum.
Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum,
dum emisit spiritum.

V

Eia Mater, fons amoris,
me sentire vim doloris:
fac, ut tecum lugeam.
Fac ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

VI

Sancta Mater, istud agas,
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.
Tui nati vulnerati,
iam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

VII

Fac me vere tecum flere,
crucifixo condolere,
donec ego vixero.
Iuxta crucem tecum stare,
Te libenter sociare
in planctu desidero.

VIII

Virgo virginum praeclara,
mihi iam non sis amara:
fac me tecum plangere.
Fac ut portem Christi mortem,
passionis eius fortem
et plagas recolere.

IX

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari,
ob amorem Filii.
Inflammatus et accensus,
per te Virgo, sim defensus
in die iudicii.

X

Fac me cruce custodiri,
morte Christi praemuniri,
confoveri gratia.
Quando corpus morietur,
fac ut animae donetur
paradisi gloria,
Amen.

IV

Ihmissuvun rikosten tähden
hän näki Jeesuksen
piinapenkissä ja ruoskittavana.
Hän näki suloisen Poikansa kuolevana
ja hyljättynä luovuttavan henkensä

V

Oi äiti, rakkauden lähde
anna minun tuntea tuskan voimaa
surrakseni Sinun kanssasi
Anna Sydämeni palaa
rakkaudesta Kristukseen, Jumalaan,
jotta saisin armon Hänen edessään

VI

Pyhä Äiti, Pyhä Äiti!
Anna ristiinnaulitsemisen iskujen
painua vahvasti sydämeeni.
Jaa kanssani haavoitetun, kunnioitetun,
minun puolestani kärsineen Poikasi rangaistus

VII

Anna minun todella itkeä kanssasi,
anna myötäkärsiä ristinpuu.
Anna, niin kauan kuin elän,
seistä kanssasi ristin juurella
ja halulla yhtyä valitukseen

VIII

Neitseiden Neitsyt, kunnioitettu!
Älä enää ole minulle katkera.
Anna minun vaikertaa kanssasi,
anna kantaa Kristuksen kuolema
ja Hänen kärsimysosansa, lyöntien sovitukses

IX

Anna minun haavoittua iskuista,
anna juopua tästä rististä,
rakkaudesta poikaasi.
Sinä, Pyhä Neitsyt, puolustat minua
syttynyttä ja palavaa, tuomion päivänä

X

Anna risti vartijakseni,
Kristuksen kuolema suojakseni,
anna armon lämmittää.
Kun ruumis Kerran kuolee
anna, että sielu saa
Paratiisin kunnian. Amen.

Take my mother home

I think I heard Him say,
When He was strugglin' up de hill,
"Take my mother home".

I think I heard Him say,
When dey was spittin' in 'Is face,
"Take my mother home.
Den I'll die easy."

I think I heard Him say,
When day was rafflin' off 'Is clo'es,
"Take my mother home".

I think I heard Him cry,
When dey was nail-in' in de nails,
"Oh take my mother home,
I'll die dis death on Calvary!
Ain' go'nter die no mo', Lord,
I'll die so easy ef you take my mother home."

I think I heard Him say,
When He was dyin' on de cross,
"Take my mother home".

I think I heard Him cry,
When He was givin' up de ghos'
"Please take my mother home".

Take My Mother Home - Ota äitini tykösi (Joh. 9: 26-27)

Olin kuulevinani Hänen sanovan,
kun Hän raahautui rinnettä ylös
"Ota äitini tykösi".

Olin kuulevinani Hänen sanovan,
kun he sylkivät Häntä kasvoihin
"Ota äitini tykösi
niin kuolema on oleva minulle helpompi".

Olin kuulevinani Hänen sanovan,
kun he repivät Hänen vaatteensa riekaleiksi
"Ota äitini tykösi".

Olin kuulevinani Hänen itkevän,
kun he ristiinnaulitsivat Hänet
"Ota äitini tykösi.
Olen kuoleva Pääkallonpaikalla,
mutta en ikuiseen uneen, oi Luojani".

Olin kuulevinani Hänen sanovan,
kun Hän kuoli ristillä
"Ota äitini luoksesi".

Olin kuulevinani Hänen sanovan,
kun Hän heitti henkensä
"Voi, ota äitini tykösi".

Crucifixion

Dey crucified my Lord -
Dey nailed Him to duh three -
Dey pierced Him in duh side -
Duh blood come twinkalen down -
He bowed His head an' died.

An' He never said a mumbalen word,
Oh, Lord, not a word.

Crucifixion - Ristiinnaulitseminen

He ristiinnaulitsivat Hänet-
He naulasivat Hänet puuhun-
He lävistivät Hänen kylkensä-
Ja siitä vuosi verta-
Ja Hän taivutti päänsä ja heitti henkensä

Eikä Hän virkkanut sanaakaan
Ei sanaakaan
Voi Luojani, ei sanaakaan.

Glory Hallelu!

On a night so very long ago
was born a child in a manger low.
Angels sang in the heaven above
telling the news of this gift of love.

But he seemed like such a tiny baby
to be sent to save us all!

People traveled from near and far,
led by the light of a bright new star.
Precious gifts they came to bring,
seeking to find a little newborn king.

But he seemed like such a tiny baby
to be sent to save us all!

Now we know Him and the love he brought us.
Now we try to live the way He taught us.
Sing out loud and sing out clear,
sing out the story so the world can hear
about this very special tiny baby who was sent to save us all!

Now all the world is singin' Glory hallelujah!

Don Besig

Ylistäkää Herran kunniaa!

Eräänä yönä kauan sitten
syntyi lapsi matalaan seimeen.
Enkelit lauloivat ylhäällä taivaassa
kertoen uutista tuosta rakkauden lahjasta.

Mutta lapsi näytti niin vähäiseltä pelastamaan
meidät kaikki!

Ihmiset vaelsivat läheltä ja kaukaa
Uuden kirkkaan tähden johdattamina
ja he kantoivat kallisarvoisia lahjoja
etsiessään vastasyntynyttä kuningasta.

Mutta lapsi näytti niin vähäiseltä pelastamaan
meidät kaikki!

Nyt me tunnemme Hänet
ja me yritämme elää kuten Hän opetti.
Laulakaa kaikuisasti, laulakaa kirkkaasti tätä kertomusta,
jotta koko maailma kuulisi pienestä lapsesta,
joka lähetettiin pelastamaan meidät kaikki!

Ja niin koko maanpiiri laulaa 'Kunnia Hänelle,
ylistäkää Herraa!'